Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Климова Екатерина Викторовна

Фразеологические единицы с компонентом имени собственного в английском и русском языках

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2025

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент: **Моисеева** Елена Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков "АГПГУ"

Защита состоится «__13_» _июня___2025___года в _9___часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «___» _____20___года.

Секретарь ГЭК О. И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Имена и названия всегда играли особую роль. Собственные имена чрезвычайно важны для общения и взаимопонимания людей. С выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. От нарицательных слов их, кроме прочего, отличает тенденция к универсальности использования. Например, переходя к разговору на другом языке, нам приходится использовать иные нарицательные слова в отношении знакомых предметов и понятий, однако знакомого нам человека мы будем называть одним и тем же именем, независимо от того, на каком языке мы станем к нему обращаться.

Таким образом, имена собственные становятся как бы опорными точками в межъязыковой коммуникации и тем самым в изучении иностранного языка и в переводе с него. Они исполняют функцию межъязыкового, межкультурного мостика. Это ценное свойство собственных имён, однако, породило распространенную иллюзию того, что имена и названия не требуют особого внимания при изучении иностранного языка и при переводе с него. Из-за этого их, как правило, не включают в отечественные двуязычные словари, о них почти ничего не говорится в учебниках по языку и переводу. Но такой подход основан на глубоком заблуждении. Имена собственные действительно помогают преодолеть языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, способностями к видоизменению и словообразованию, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При передаче имени на другом языке большая часть этих свойств теряется. Если не знать или игнорировать эти особенности, то перенос имени на другую лингвистическую почву может не только не облегчить, но и затруднить идентификацию носителя имени.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и

использовании иноязычных имён и названий. А иной раз наоборот - возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обессмысленных имён и названий.

Такое положение отчасти объясняется и слабой научной разработанностью вопроса. Хотя ономастика не была лишена внимания лингвистов, ими недостаточно широко исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории.

Исследователями имен собственных были преимущественно логики и философы. Интерес к именам собственным проявляли древнегреческие и древнеримские ученые. Однако и позднее – в эпоху Возрождения, в новое время (Дж.Локк, Г.Лейбниц) в течение всего XIX столетия продолжалась дискуссия о категориях собственных имен, их значении. Начиная с 60-х годов 20 века, в отечественной лингвистике особое внимание уделяется изучению имен собственных русского языка. Появляются фундаментальные исследования в области ономастики (В.Д.Беленькая, А.В. Суперанская). Исследуется характер и природа значения омонима (Е.М. Галкина-Федорчук, А.А.Реформаторский, А.А.Уфимцева), уточняется ономастическая терминология (Н.В. Подольская, А.В. Суперанская). Имена собственные рассматриваются как компоненты фразеологических единиц (Г.П. Манушкина, З.В. Корзюкова, З.Р. Загирова, Д.И. Ермолович, О.А. Сосой).

В настоящее время представляется перспективным изучение специфики фразеологии на фоне языковых единиц, отличающихся повышенной социальностью и связью с жизнью общества. К таким единицам можно отнести и имена собственные, поскольку они являются особенностью языков всех времен и народов и способны многое рассказать о прошлом и настоящем народа-носителя языка, что подтверждает **актуальность** данного исследования.

Целью исследования является раскрытие понятия фразеологическая единица и проведение структурного, этимологического и сравнительно-сопоставительного анализов фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

В соответствии с поставленной целью определены следующие **задачи исследования:**

1. определить теоретическую базу исследования на основе анализа работ, посвященных исследованиям фразеологических единиц;

2. выявить особенности функционирования фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русских языках;

3. провести структурный, этимологический и сравнительно-сопоставительный анализы фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

В работе использовались следующие **методы исследования:** структурный, этимологический и сравнительно-сопоставительный анализы, а также метод сплошной выборки.

Материалом исследования послужили англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина, фразеологический словарь русского языка А.Н.Булыко, толковые словари русского языка В.И.Даля.

Объект исследования – фразеологические единицы английского и русского языков.

Предмет исследования – фразеологические единицы с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

Положения, выносимые на защиту:

1 Фразеологическое значение является цельной структурой, состоящей из нескольких аспектов: денотативного, сигнификативного и коннотативного. В составе коннотации выделяются оценочный, экспрессивный, эмоциональный и функционально-семантический компоненты, которые придают фразеологизму семантическую завершенность;

2 Имя собственное, являясь частью лексико-семантической структуры языка, обладает семантикой, отличной от семантики имени нарицательного, оно присутствует как в языке, так и в речи, в коммуникативном пространстве;

3 Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках показал, что основной структурной

фразеологической моделью является словосочетание, как наиболее продуктивное и способное легко вплетаться во внутреннюю организацию любого предложения;

4 Представленная классификация фразеологических единиц с компонентом - имя собственное по источнику их происхождения позволяет выявить особенности этимологии данных единиц в английском и русском языках. Особенностью этимологии фразеологических единиц с компонентом - имя собственное английского и русского языков является то, что основными источниками являются имена конкретных (реально существовавших людей), литературные произведения, а также Библия и античная мифология. Распределение языкового материала по этимологическим группам позволяет охарактеризовать исследуемый материал с точки зрения его происхождения и сравнить фактический материал исследуемых языков;

5 Сравнительно - сопоставительный анализ фразеологизмов свидетельствует о том, что в обоих языках имеется значительное количество межъязыковых соответствий, взятых из литературных источников.

Практическая значимость данной работы состоит в том, что результаты исследования направлены на разработку вопроса, связанного с предметом ономастических исследований и могут быть использованы на занятиях по практике речи, лексикологии и истории английского языка.

Апробация результатов исследования на XXVII Краевом конкурсе молодых учёных по направлению: гуманитарные науки, искусствоведение и культурология (история и археология, педагогика, филология, философия, культурология, искусствоведение) 17-19 декабря 2024 г..

Результаты исследования опубликованы в сборниках: «Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований» и «Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности»:

Климова, Е. В. Источники происхождения фразеологических единиц с компонентом именем собственным (на материале английского и русского языков) / Е. В. Климова, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы VII Всероссийской

национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 229-231. – EDN HSQXDU.

Климова, Е. В. Структура и особенности фразеологического значения / Е. В. Климова // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : Материалы III Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных с международным участием. В 2-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 13–14 декабря 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2025. – С. 152-154.

Структура работы определяется целью и задачами исследования: данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений, включающих список фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

Во введении обосновывается выбор темы, определяется цель исследования, устанавливаются задачи исследования, определяется актуальность и научная новизна работы, её практическая значимость, даётся характеристика методов и материала исследования.

В первой главе рассматриваются понятия «фразеология», «фразеологическая единица», структура и особенности фразеологического значения, описываются основные классификации фразеологических единиц с компонентом имени собственного.

Во второй главе проводится системный анализ фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные, выбранные из ряда фразеологических словарей. Их исследование проводится по различным параметрам, а именно изучаются особенности структуры и этимологии. Также определяются межъязыковые соответствия путем сравнительно-сопоставительного анализа. Результаты подкрепляются примерами и статистическими данными.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования и излагаются основные выводы.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируется гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

В **первой главе** рассматриваются понятия – фразеология, фразеологическая единица и фразеологическое значение.

Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее, важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Таким образом, развитие фразеологии, как науки играет большую роль в изучении истории народов различных стран, а также их культуры. Сближение фразеологии с другими науками свидетельствует о том, что фразеология вышла на новый этап развития и вполне оформилась как область лингвистического знания и стала вносить ощутимый вклад в изучение системного устройства человеческого языка.

Несмотря на наличие большого количества научной литературы по фразеологии, среди лингвистов нет единого мнения в определении фразеологической единицы. В языкознании наметилось узкое и широкое понимание объема фразеологии. Сторонники узкого понимания чрезмерно

сужают границы фразеологии, оставляя её в пределах только идиомы. Если исходить из такой точки зрения, то из разряда фразеологии выпадает большое количество фразеологических единиц с мотивированным значением.

При широком же понимании фразеологии, наоборот, в её состав входят все виды устойчивых сочетаний; составные термины, сложные и парные слова, крылатые выражения, газетные штампы, афоризмы, пословицы, поговорки и т.д. Признание всех видов устойчивых сочетаний за фразеологические единицы привело бы к потере собственного объекта фразеологии.

Фразеологическая единица - это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично осмысленным значением.

Категориальные признаки фразеологических единиц широко обсуждаются в лингвистической литературе. Мнения отечественных и зарубежных лингвистов о сути категориальных признаков расходятся. Обычно в качестве категориальных признаков фразеологических единиц выделяют устойчивость и идиоматичность.

Фразеологическая устойчивость - это объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обусловливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях.

В свою очередь, идиоматичность является результатом деактуализации, которая представляет собой преобразование слова в лексический конституент фразеологических единиц. Утрата словом своего значения при образовании фразеологических единиц называется десемантизацией. Десемантизация и деактуализация происходят неравномерно, поэтому фразеологические единицы обладают разной идиоматичностью.

Как уже отмечалось, еще одним категориальным признаком фразеологических единиц является устойчивость, которая так же, как идиоматичность, по-разному трактуется исследователями фразеологии. Наиболее полной представляется трактовка фразеологической устойчивости, предложенная А.В. Куниным, который высказывает мнение о том, что она основана на свойственных ей различных типах инвариантности, то есть неизменяемости тех

или иных элементов при всех нормативных изменениях. Имеются следующие виды инвариантности:

1 устойчивость употребления;

2 структурно-семантическая устойчивость;

3 семантическая устойчивость;

4 лексическая устойчивость;

5 синтаксическая устойчивость.

Таким образом, фразеологическая устойчивость представляет собой объем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обусловливающий их восприятие в готовом виде. Соответственно, предлагаются следующие показатели устойчивости:

1 Устойчивость употребления, которая означает, что фразеологические единицы являются единицами языка и воспроизводятся в готовом виде.

2 Семантическая устойчивость, выражающаяся в осложненности семантической структуры фразеологических единиц и константности этой структуры.

3 Раздельнооформленность (особенность строения фразеологизма заключается в том, что его единицы являются отдельными словами).

4 Невозможность образования фразеологизмов по порождающим структурно-семантическим моделям, что приводит к неподменяемости конституентов у одних фразеологических единиц и строгой регламентированности подобной подмены - у других.

Таким образом, устойчивость фразеологических единиц - это совокупность свойственных ей различных типов микроустойчивости. Данное объяснение фразеологической устойчивости подтверждает то, что категориальные признаки фразеологических единиц тесно связаны между собой.

Фразеологическая единица является в основном сочетанием потенциальных слов при полном переосмыслении и сочетанием потенциальных и реальных слов при частичном переосмыслении. Для современного английского языка разграничение фразеологизмов и сложных слов в ряде случаев представляет

значительные трудности, так как благодаря аналитическому характеру английского языка фразеологизмы легко переходят в сложные слова.

При отсутствии показателя раздельнооформленности нельзя провести грань между словом и основой слова, т. е. между фразеологизмом и сложным словом.

Важным показателем раздельнооформленности является структурно-семантическая раздельнооформленность, свойственная предикативным фразеологизмам, являющимися коммуникативными единицами языка. На основании этого А. В. Кунин выделяет узуальные показатели раздельнооформленности фразеологических единиц:

1) морфологическая (изменение словоформы в составе фразеологических единиц);

2) морфолого-синтаксическая (возможность глагольных компонентов употребляться как в действительном, так и в страдательном залоге);

3) структурно-семантическая;

4) вариантные и окказиональные показатели: вклинивание и разрыв.

Таким образом, фразеологические единицы являются устойчивыми, воспроизводимыми и экспрессивными сочетаниями слов, которые имеют единое целостное значение и в предложении выполняют единую синтаксическую функцию.

Сам термин «фразеологическое значение» был предложен в 1964 году А.В. Куниным и В.Л. Архангельским независимо друг от друга. Существование фразеологического значения как лингвистической категории служит предметом обсуждения среди исследователей фразеологии. Согласно теории эквивалентности, фразеологической единице приписывается лексическое значение, так как кроме раздельнооформленности они в лексико-семантическом отношении ничем существенным не отличаются от слова или, во всяком случае, обладают значением во всех отношениях аналогичным лексическому значению слова.

Фразеологическое значение отличается от лексического значения слова своеобразием отражения предметов, явлений, свойств окружающей

действительности, особенностями мотивировки своего значения, характером участия компонентов в формировании целостного значения фразеологизма. Фразеологическое значение - феномен исключительно сложный и, разумеется, его ни в коей мере нельзя рассматривать как механическую сумму составляющих его компонентов. Семантическую структуру можно представить как микросистему, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимозависимости между собой.

Семантическая структура фразеологизмов чрезвычайно сложна. Это объясняется переосмысленным характером фразеологического значения, переплетением в нем различных аспектов, раздельнооформленностью фразеологизмов и сложностью их структуры, диапазон которой очень значителен и охватывает обороты от одновершинных фразеологических единиц до сложных предложений.

Таким образом, фразеологизмы имеют свое фразеологическое значение, они состоят из компонентов, которые связаны в пределах семантики фразеологической единицы, а также они отражают богатство языка, передают различные образы и явления. Фразеологические единицы имеют ряд признаков и свойств, позволяющих отнести их в отдельную группу, и выполняют различные функции, дополняя, углубляя и давая оценочную характеристику тому или иному образу, действию, факту. Фразеологическая единица - это устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Фразеологизмы несут особую роль в речи, являясь ее дополнительным выразительным средством и оборотом. Они разнообразны по своему происхождению, составу, функциям в предложении и стилистической окраске.

Как уже отмечалось, фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается во фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное.

В зависимости от характера номинации имена предметов подразделяются на два вида: нарицательные и собственные.

Имена нарицательные обозначают некоторое множество похожих предметов. В речи они могут относиться или к какому-то одному предмету из этого множества, или ко всем этим предметам сразу как к определённой категории.

Однако часто возникает необходимость выделять какой-то предмет из множества похожих предметов вне зависимости от ситуации общения, не называя уточняющих признаков. В таком случае удобно присвоить этому предмету отдельное имя, которым нельзя будет назвать любой другой похожий предмет. Такое имя называется собственным. Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. Имена собственные выполняют функцию индивидуализирующей номинации [16].

В.М.Мокиенко в своей статье «О собственном имени в составе фразеологизма» выделяет три типа фразеологических единиц по способу фразеологизации имен собственных:

1) фразеологические единицы, в основе которых лежит имя собственное, связанное с широко известными мифологическим, религиозными, литературными источниками, либо отражающие реальные исторические факты: Сизифов труд, Потемкинские деревни, Демьянова уха.

2) фразеологические единицы, в основе которых лежит имя собственное, подвергшееся обобщению еще до фразеологизации благодаря своей социальной оценочности: филькина грамота, показать кузькину мать. Написание имен собственных этой группы с маленькой буквы является имплицитным признанием факта, что за такими оборотами не скрываются представления о конкретном историческом лице или событии.

3) фразеологические единицы, в основе которых лежит имя собственное, созданное в результате языковой шутки, каламбуром. Такие «имена» нарочито связаны с именами нарицательными, от которых они образованы. Например, фразеологические единицы отправиться в Могилевскую губернию в значении «умереть» является каламбурной перифразой слова «могила».

Следовательно, осознание имен собственных как особой подсистемы языка является общепризнанным: они представляют во всей совокупности своих признаков самостоятельную сферу со свойственными им закономерностями. Имена собственные функционируют в качестве своеобразных культурно-исторических языковых индексов, отражают наиболее престижные для данного пласта лексики понятия и создают благоприятные условия для комплексного изучения сознания, культуры и языка.

Фразеология больше чем любая другая часть словарного состава языка тесно связана с историей, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Это ее свойство особенно ярко проявляется во фразеологических единицах, компонентом которых является имя собственное.

Вопросы происхождения фразеологических единиц с давних пор привлекали внимание исследователей. Интерес к подобным изысканиям не ослабевает и по сей день; проводимые различными лингвистами такие исследования привели к выделению самостоятельного раздела фразеологии - фразеологической этимологии.

С.И. Абакумов, например, выделяет две группы источников происхождения фразеологических единиц: исконные и иностранные.

В.П. Жуков важнейшим источником возникновения фразеологизмов также считает устную разговорную речь, «связанную с различного рода ремеслами, бытом, суеверными представлениями, гаданием». В качестве источников возникновения фразеологизмов ученый выделяет также устное народное творчество и произведения литературы.

Подводя итог вышесказанному, можно утверждать, что фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется и, естественно, в него входят новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам. Что касается этимологии фразеологизмов, то следует отметить, что основными источниками их возникновения являются быт, обычаи, традиции, верования, устное народное творчество, речь простых людей,

религия с её нравственными установками и ритуалами. Среди источников заимствования фразеологизмов авторы выделяют старославянский язык, западноевропейские языки и литературу, интернациональные фразеологизмы.

Во второй главе проведены структурный, этимологический и сравнительно-сопоставительный анализы фразеологизмов с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

В ходе анализа отобранные фразеологические единицы (далее ФЕ) были разделены на группы, согласно источникам возникновения, за основу была взята классификация О.А. Леонович, которая была предложена в ее работе «В мире английских имен», так как, по нашему мнению, данная классификация наиболее четко разграничивает источники возникновения фразеологических единиц с именем собственным и применима для двух языков [21].

Таким образом, найденные нами английские фразеологизмы, согласно классификации О.А. Леонович, распадаются на следующие группы:

1) группа «Имена собственные, заимствованные из священных писаний» - 23 ФЕ;
2) группа «Имена собственные, связанные с античной мифологией » - 17 ФЕ;
3) группа «Имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором нации» - 59 ФЕ;
4) группа « Географические названия» - 40 ФЕ.

В русском языке:

1) группа «Имена собственные, заимствованные из священных писаний» - 20 ФЕ;
2) группа «Имена собственные, связанные с античной мифологией » - 16 ФЕ;
3) группа « Имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором нации» - 39 ФЕ;
4) группа « Географические названия» - 18 ФЕ.

Имена собственные широко используются в жизни людей, поэтому часто

встречаются в литературе и устном народном творчестве всех народов, поэтому группа «Имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором нации» включает в себя наибольшее количество фразеологических единиц, и данная группа была разделена нами на подгруппы.

В английском языке группа «Имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором нации» включает в себя подгруппы:

а) «традиционные, популярные мужские и женские имена» - 24 ФЕ;

б) «имена выдающихся людей своего времени» - 13 ФЕ;

в) «имена собственные, взятые из литературных источников» - 22 ФЕ.

В русском языке группа «Имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором нации» также включает в себя подгруппы:

а) «традиционные, популярные мужские и женские имена» - 10 ФЕ;

б) «имена выдающихся людей своего времени» - 7 ФЕ;

в) «имена собственные, взятые из литературных источников» - 22 ФЕ.

Как и любое явление языка, обладающее сложной внутренней структурой, все фразеологические единицы можно проанализировать с точки зрения их структуры, на основе чего было выделено несколько типов синтаксических конструкций фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные:

1. простое предложение;

2 сложноподчиненное предложение;

3 сравнительный оборот;

4 сложносочиненное предложение;

5 словосочетание.

Согласно этой классификации весь объем фразеологических единиц был проанализирован и распределен по группам в зависимости от их синтаксической структуры, результаты получились следующими: форму *простого предложения* имеют 21 ФЕ в русском языке и 30 ФЕ в английском языке. Форму *сложноподчиненного предложения* имеют 3 ФЕ в английском языке и 2 ФЕ в русском языке, где можно выделить *предложения с условно придаточными конструкциями*. В английском языке нами не было найдено

фразеологических единиц, образованных с помощью конструкции *сложносочиненного предложения.* В русском языке было обнаружено 5 ФЕ. *Сравнительный оборот*, лежит в основе 8 ФЕ. В русском языке нами было найдено три сравнительных оборота в составе фразеологической единицы. Самую многочисленную группу составляют фразеологизмы, имеющие синтаксическую структуру *словосочетания*, это число составляют в английском языке 98 ФЕ, в русском языке 62 ФЕ, что вероятно объясняется широкими возможностями словосочетаний строить предложения, включаться в речевую ситуацию и контекст.

Итак, согласно полученным результатам, можно сделать вывод, что на первом месте, как тип синтаксической конструкции в составе фразеологических единиц с компонентом именем собственным в английском и русском языках, стоит *словосочетание*. Также используются конструкции *сравнительного оборота* и *простого предложения* для констатации факта из жизни людей.

Далее проводится этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках.

Одной из главных особенностей языка является его способность постоянно изменяться. В жизни любой нации появляются новые слова и имена, возникают новые ассоциативные связи, поэтому словарный фонд языка непрерывно пополняется новыми фразеологическими единицами. Благодаря данной тенденции в системе любого языка существуют фразеологические единицы, имеющие различные источники происхождения. Для нас представляет интерес анализ этимологии имени собственного, в составе фразеологизмов английского и русского языка.

Как уже упоминалось выше, классификация О.М. Леонович взята нами за основу нашего исследования. Автор выделяет 4 источника возникновения фразеологизмов, в состав которых входит имя собственное:

1 Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные.

2 Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные,

связанные с античной мифологией.

3 Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан. В эту группу входят:

1) Фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами.

2) Фразеологические единицы, содержащие реальную антропонимику, которая связана с именами выдающихся людей своего времени: монархов, политических деятелей или не столь великих, но прославившихся добрыми или дурными делами.

3) Фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников.

4 Фразеологические единицы, содержащие топонимы (географические объекты).

Таким образом, основной вопрос изучения данной группы фразеологических единиц с компонентом именем собственным является этимология имени собственного, так как этимология фразеологической единицы и ее семантика непосредственно связаны с этимологией имени собственного и в значительной степени базируются на ней. Такие фразеологические единицы имеют различные источники происхождения, также каждая фразеологическая единица имеет своеобразное фразеологическое значение. Фразеологическое значение является сложным целостным образованием. В английском и русском языках самую большую группу составляют фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с бытом, литературой и фольклором наций: в английском языке 59 ФЕ, в русском языке 39 ФЕ. Данное явление, по-видимому, связано с тем, что мировая художественная литература, басни, сказки и устная речь на протяжении долгого времени остаются главными источниками возникновения фразеологических единиц.

В ходе этимологического анализа фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные, было выявлено большое количество

межъязыковых соответствий. Данное явление можно объяснить заимствованием из одинаковых источников: Библия, Коран, мифы древней Греции и Рима, мировая художественная литература.

В первую группу, *фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные*, были включены 23 ФЕ английского языка и 20 ФЕ русского языка, где наблюдается 9 межъязыковых соответствий.

Ко второй группе, *фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные связанные с античной мифологией*, было отнесено 17 ФЕ в английском языке и 16 ФЕ в русском языке В данной группе обнаружено 14 межъязыковых соответствий.

Третья группа, *фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан,* включает в себя 59 ФЕ в английском языке и 39 ФЕ в русском языке, в итоге обнаружено 12 межъязыковых соответствий.

В четвертую группу включены *фразеологические единицы, содержащие топонимы*: 40 ФЕ в английском языке, 18 ФЕ в русском языке, 3 межъязыковых соответствия.

Методом сравнительно-сопоставительного анализа было обнаружено, что количество ФЕ, связанных с библейскими именами, относительно пропорционально в сравниваемых языках, 23 ФЕ английского языка, 20 ФЕ русского языка. Главными источниками возникновения данных фразеологизмов являются священные писания: Библия (21 ФЕ в английском языке, 16 ФЕ в русском языке), Коран (2 ФЕ английского языка, 4 ФЕ русского языка). Фразеологические единицы с именем собственным (Аллах), взятые из Корана, являются синонимами фразеологизмам со словом Бог, но имеют более ироничный оттенок в составе фразеологизмов: 1) *Аллах с тобой* – выражения удивления, упрека, несогласия; 2) *Glory to Allah!*– Слава Аллаху! – наконец-то! (выражение радости).

Логично, что в группе «Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией» обнаружены

абсолютные межъязыковые соответствия (14 ФЕ). Греческая и римская мифология была заимствована многими языками, в том числе английским и русским языками.

Группа «Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан» представлена фразеологизмами двух исследуемых языков. Сопоставительным анализом установлено, что в русском языке превалируют фразеологические единицы с компонентом именем собственным из выражений, высказываний героев, обозначающие персонажей произведений (6 ФЕ), в то время как в английском языке обнаружено 2 ФЕ. Имена собственные из произведений мировой литературы, сказок, стихотворений нашли широкое отражение во фразеологии английского и русского языков. Установлено, что фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, обозначающие персонажей произведений, превалируют в сопоставляемых языках: 13 ФЕ в английском языке, 11 ФЕ в русском языке. Национальная литература также внесла свой вклад в обогащение фразеологического состава языка. В русском языке это произведения И.А Крылова, Н.В Гоголя, в английском языке произведения У.Шекспира, Р.Бернса.

Фразеологические единицы с топонимическим компонентом составляют многочисленную группу в английском языке (40 ФЕ), в первую очередь это связано с историей страны. Выражения с топонимом *Dutch* (8 ФЕ), употребляемые с отрицательной окраской, восходят к англо-голландской конкуренцией на море и войнам Англии и Голландии в XVII веке. В русском языке обнаружено 6 фразеологизмов с компонентом именем собственным, связанных с историей страны.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что ФЕ в английском и русском языках имеют абсолютные межъязыковые соответствия (38 ФЕ), что свидетельствует об одинаковых источниках возникновения фразеологизмов, большую часть из которых составляют художественная литература, священные писания и мифы Древней Греции и Рима.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы

магистерской диссертационной работы.

В данной работе рассмотрен один из наиболее интересных и сложных вопросов современной лингвистики, связанный с проблемой изучения фразеологических единиц, особенностей их семантики и сферы употребления.

Фразеологические единицы – это устойчивые воспроизводимые, экспрессивные сочетания слов, которые имеют целостное значение и в предложении выполняют единую функцию. Во фразеологических единицах заложены понятия и отношения к таким категориям, как труд, лень, правда, ложь, совесть, судьба, жизнь, смерть. Отсюда вытекает основная функция фразеологизмов – конкретизация и выражение образно-эмоциональной оценки предметами, явлениями, действиями, качествами, уже названными в языке.

Фразеология представляет собой выражение национальной самобытности носителей языка. Образы, закрепленные во фразеологическом составе, так или иначе, связаны с материальной, социальной или духовной культурой народа.

Проведенное исследование позволило описать весьма значимый для человека аспект жизни, связанный с именами, играющими важную роль в повседневной жизни. В составе фразеологических единиц компонент-имя собственное обладает образными, экспрессивными и эмоционально - оценочными характеристиками. Выбор данного компонента не случаен и обусловлен тем, что данные компоненты характеризуются широким употреблением в речи и в большей степени могут отражать языковую картину мира и национальный характер носителей рассматриваемых языков.

В процессе исследования было проанализировано 139 ФЕ в английском языке и 93 ФЕ в русском языке, которые представлены в виде списка в приложении данной работы. Были установлены межъязыковые соответствия в исследуемых языках на основе источника происхождения, структурных особенностей и семантического аспекта.

Полученные данные показали, что подавляющее количество фразеологических единиц английского и русского языков имеет в своем составе имена известных литературных героев и библейских персонажей.

Анализ структуры фразеологических единиц с компонентом имени собственного в английском и русском языках показал, что основной структурной фразеологической моделью является словосочетание, как наиболее продуктивное и способное легко вплетаться во внутреннюю организацию любого предложения.

Что касается этимологического происхождения фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные, то в большинстве это заимствования из священных писаний, художественных произведений и мифов Древней Греции и Рима.

Сравнительно - сопоставительный анализ фразеологизмов свидетельствует о том, что в обоих языках имеется значительное количество межъязыковых соответствий, взятых из литературных источников.

Проведенное исследование позволило выполнить поставленные задачи, определить состав, изучить этимологию и семантику исследуемых фразеологических единиц и провести сравнительно-сопоставительный анализ, выяснить, что фразеологические единицы с компонентом имени собственного отражают отношение и оценку к предмету, человеку или явлению.

Всестороннее и глубокое изучение национальной специфики фразеологизмов в английском и русском языках должно способствовать повышению эффективности межкультурной коммуникации, а также формированию коммуникативной компетенции языковой личности. Перспективой дальнейшего исследования представляется сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом имени собственного в английском, русском и немецком языках.

Список опубликованных работ

1. Климова, Е. В. Источники происхождения фразеологических единиц с компонентом именем собственным (на материале английского и русского языков) / Е. В. Климова, Г. А. Шушарина // Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований : Материалы VII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных, Комсомольск-на-Амуре, 08–12 апреля 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2024. – С. 229-231. – EDN HSQXDU.

2. Климова, Е. В. Структура и особенности фразеологического значения / Е. В. Климова // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : Материалы III Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных с международным участием. В 2-х частях, Комсомольск-на-Амуре, 13–14 декабря 2024 года. – Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный университет, 2025. – С. 152-154.